

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znowu uważacie że przed wami bronimy się w obliczu Boga w Pomazańcu mówimy te zaś wszystkie umiłowani dla waszego zbudowania
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od dawna myślicie, że się przed wami usprawiedliwiamy. W obliczu Boga w Chrystusie mówimy,* że to wszystko, kochani, dla waszego zbudowania.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Od dawna uważacie, że (przed) wami bronimy się? Naprzeciw* Boga w Pomazańcu mówimy; zaś wszystko, umiłowani, dla waszego budowania. 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znowu uważacie że (przed) wami bronimy się w obliczu Boga w Pomazańcu mówimy (te) zaś wszystkie umiłowani dla waszego zbudowania
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Od dawna myślicie, że się przed wami usprawiedliwiamy. W obliczu Boga, w Chrystusie mówimy, że to wszystko, kochani, dla waszego zbudowania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znowu sądzicie, że się przed wami usprawiedliwiamy? W obliczu Boga w Chrystusie mówimy, a to wszystko, najmils! dla waszego zbudowania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Znowuż mniemacie, że się przed wami obawiamy? Przed oblicznością Bożą w Chrystusie mówimy, a to wszystko, najmils! dla waszego zbudowania.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dawno mniemacie, iż się wam wymierzamy? Przed Bogiem w Chrystusie mówimy, a wszystko, namilejszy, dla waszego zbudowania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od dawna już sądzicie, że się przed wami usprawiedliwiamy. W obliczu Boga w Chrystusie mówimy, a wszystko, najmils, ku zbudowaniu waszemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Od dawna myślicie, że się przed wami usprawiedliwiamy. Lecz my mówimy w obliczu Boga w Chrystusie. To wszystko zaś, umiłowani, służy zbudowaniu waszemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od dawna uważacie, że się przed wami usprawiedliwiamy. Przemawiamy wobec Boga w Chrystusie, a wszystko, umiłowani, ku waszemu zbudowaniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Już od dłuższego czasu wydaje się wam, że się przed wami usprawiedliwiamy. Tymczasem, umiłowani, mówimy to wszystko przed Bogiem w Chrystusie dla waszego zbudowania!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pewnie już cały czas uważacie, że występujemy przed wami w swojej obronie. Mówimy przed Bogiem w Chrystusie, a wszystko, umiłowani, dla budowania was.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Pewnie cały czas sądzicie, że się przed wami

1) <x>520 9:1</x>; <x>540 2:17</x>

2) <x>520 14:19</x>; <x>540 10:8</x>; <x>540 13:10</x>

3) Inaczej: "wobec".

	literacki	Współczesny Przekład	usprawiedliwiam; lecz - Bóg mi świadkiem - mówię jako wierzący w Chrystusa tylko po to, moi drodzy, żeby was podnieść na duchu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Od dawna już sądzicie, że bronimy się przed waszymi zarzutami. Przemawiamy w Chrystusie w obliczu Boga, a wszystko to, najmilsi, dla waszego zbudowania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Може, ви знову думаєте, що виправдовуємося перед вами? Перед Богом у Христі кажемо: все чинимо, улюблені, на вашу розбудову.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z kolei uważacie, że się przed wami bronimy? Mówimy w Chrystusie wobec Boga; a wszystko, umiłowani, dla waszego budowania.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Może sądzicie, że cały czas bronimy się teraz przed wami. Nie, przemawiamy przed obliczem Bożym, jak przystoi tym, którzy są jedno z Mesjaszem; a - drodzy przyjaciele - wszystko to dla waszego zbudowania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy przez cały ten czas myśleliście, że się przed wami bronimy? Przed Bogiem mówimy w związku z Chrystusem. Wszystko zaś, umiłowani, jest dla waszego zbudowania.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Od dawna uważacie, że chcemy się przed wami bronić. Stojąc przed obliczem Boga i Chrystusa, zapewniamy was jednak, że wszystko, co czynimy, robimy wyłącznie dla waszego dobra.